

# LA COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DURANTE LA OPERACIÓN “ANÁDYR”.

## EL INTERCAMBIO DE MENSAJES ENTRE FIDEL CASTRO Y N. S. JRUSCHOV DURANTE LA “CRISIS DE OCTUBRE”

**Lic. Antolín Bárcena Luís**

**Traductor e intérprete**

**Profesor (R) Departamento de Lenguas Rusa e Italiana**

**Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana**

### INTRODUCCIÓN

Para nosotros la *Crisis de Octubre* - *Карибский ракетный кризис* para los rusos, *The Cuban Missile Crisis* como la denominan en inglés -, constituye uno de los episodios más cruciales y dramáticos, “*días luminosos y tristes*” de la historia de la Revolución Cubana como los calificara Ernesto *Che* Guevara.

Singular dimensión en aquella cadena de sucesos que condujeron a la humanidad hasta el borde mismo de una aniquiladora catástrofe nuclear, alcanzaron los mensajes que intercambiaron el Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz y Nikita Serguéievich Jruschov, entonces Primer Ministro de la URSS, en los momentos más candentes de la crisis, entre el viernes 26 y el miércoles 31 de octubre de 1962. Esta correspondencia de carácter clasificado se mantuvo inédita en Cuba hasta que la Dirección de la Revolución consideró oportuno hacer públicos en la edición del diario “*Granma*” del viernes 23 de noviembre de 1990 (1), 28 años y 30 días después, los siguientes textos:

- Mensajes del líder cubano al gobernante soviético de fechas: 26 de octubre, 28 de octubre y 30 de octubre (originales en español).
- Mensajes del gobernante soviético al líder cubano de fechas 28 de octubre y 30 de octubre (traducción al español de los originales redactados en ruso).

En la actualidad, además de los citados documentos publicados por la parte cubana, se dispone en fuentes de la Federación de Rusia (2) de los textos de los mensajes originales de N.S. Jruschov redactados en ruso, así como de la traducción a la lengua rusa de las misivas remitidas por Fidel a Nikita a través de la misión diplomática de la URSS en la Habana.

El hecho de contar con los cinco mensajes originales y sus respectivas traducciones al ruso o al español, según sea, tomados de fuentes debidamente acreditadas, ofrece la singular, y hasta no hace mucho imposible oportunidad de aproximarse a estos valiosísimos documentos desde una óptica en esencia traductológica. El presente trabajo se aproxima a los mensajes desde una perspectiva eminentemente técnica: se hace un análisis valorativo, desde el punto de vista de la teoría y práctica de la traducción contemporáneas, acerca de en qué medida el texto de llegada refleja con fidelidad el sentido vehiculado por los respectivos autores de los textos de partida; se enjuicia en qué grado los gestantes de las traducciones fueron

capaces de trasladar a la otra lengua la sustancia del contenido con todas sus implicaciones comunicativas.

Ante todo debe precisarse que cualquier traducción/interpretación -aún en las condiciones más favorables- casi nunca deja de ser un singular reto. Pero si se realiza en las condiciones excepcionales -premura, estrés por la altísima responsabilidad que se asumía, angustia por la certeza de que se estaba viviendo un momento en el que el destino de la humanidad, la vida o la muerte, pendía de un cabello cuyo grosor disminuía por segundos- en que se vieron precisados a trabajar quienes intentaron de la mejor manera trasladar aquellos mensajes del ruso al español o a la inversa, no puede calificarse de otra manera que de faena extraordinaria.

En declaraciones formuladas tanto por la parte cubana como por la parte rusa en diferentes momentos, se han emitido diversas apreciaciones de muy variado corte con referencia al tema de la traducción de los mencionados textos:

*“...tal vez por la traducción...” (3), “¿Hubo acaso algún error en la traducción del texto al ruso que realizó la Embajada soviética? Todo es posible” (4), “...el personal técnico, incluido traductores, se encontraban en un nivel incipiente...” (5), “La traducción... fue hecha por funcionarios de la embajada que conocían bien el español...” (6).*

La lectura analítica de las traducciones (en ambos sentidos) de los mensajes, todas hechas en la embajada soviética, o en la URSS, permite advertir -como por cierto suele ocurrir en casi todas las traducciones que se hacen “a la carrera”- desaciertos de mayor o menor envergadura.

En las traslaciones del ruso al español, en particular, los despropósitos hacen pensar que fueron llevadas a cabo por personas que se valían profesionalmente del español como lengua extranjera, pero que los textos resultantes no fueron sometidos a una revisión/corrección por nativos de este idioma. El excesivo apego a las estructuras sintácticas rusas, a veces calco, errores en el empleo de modos y tiempos verbales, preposiciones y artículos, unido al uso de léxico inusual, conducen a que, cual camisa de fuerza, la forma del original se imponga sobre el contenido, haciendo que el mensaje en ocasiones se oscurezca como quedándose en la misma lengua en que estaba.

En los mensajes llevados del español al ruso también se advierte innecesaria adherencia a las formas del español, lo que conduce, al margen de inobjetable observaciones estilísticas, a que la traslación se quede, a veces, en la superficie lingüística y no lleve en toda su dimensión a la otra orilla la sustancia del contenido: aparentemente se dice lo que dice el original, mas naufragan matices y sentidos que no llegan o no entiende adecuadamente el destinatario.

## EL PRIMER MENSAJE

Objeto de particular discrepancia en el intercambio epistolar y de singular contrapunteo más tarde, cuando se hicieron públicas las cartas y otras fuentes vinculadas al tema, fue el contenido del primer mensaje cursado por Fidel a la dirección de la URSS la noche-madrugada del viernes-sábado 26-27 de octubre, en el que en una de sus partes se dice (7):

“Deseo en estos instantes expresarle en palabras muy breves una opinión personal.

**Si** tiene lugar la segunda variante y **los imperialistas invaden a Cuba con el fin de ocuparla**, el peligro que tal política agresiva entraña para la humanidad es tan grande que después de ese hecho la Unión Soviética no debe permitir jamás las circunstancias en las cuales los imperialistas pudieran descargar contra ella el primer golpe nuclear.

Le digo esto, porque creo que la agresividad de los imperialistas se hace sumamente peligrosa y **si ellos llegan a** realizar un hecho tan brutal y violador de la Ley y la moral universal, como **invadir a Cuba**, ese sería el momento de eliminar para siempre semejante peligro, en acto de la más legítima defensa, por dura y terrible que fuese la solución, porque no habría otra”.

**/Nota: los subrayados y negritas son del autor/.**

Jruschov, quien no conocía el español, a partir de la interpretación que hizo de la información en ruso que le hicieron llegar, le responde a Fidel en su misiva del martes 30 de octubre:

“En su cable del 27 de octubre Vd. **nos propuso que fuéramos primeros en asestar el golpe nuclear contra el territorio del enemigo**. Vd., desde luego, comprende a que llevaría esto. Esto no sería un simple golpe, sino que el inicio de la guerra mundial termonuclear”.

**/Nota: los subrayados y negritas son del autor/.**

A su vez, en su mensaje del miércoles 31 de octubre el Comandante en Jefe precisa:

“No ignoraba cuando las escribí que las palabras contenidas en mi carta podían ser mal interpretadas por usted y así ha ocurrido, **tal vez porque no las leyó detenidamente; tal vez por la traducción, tal vez porque quise decir mucho en demasiadas pocas líneas**”.

**/Nota: los subrayados y negritas son del autor/.**

Especial resonancia alcanzó el polémico tema de la “*sugerencia de un ataque nuclear preventivo*” en diversos medios y foros después que se hiciera pública la tercera parte de las memorias de Jruschov, en las que supuestamente habría aseverado que (8):

“Entonces recibimos un telegrama de nuestra embajada en Cuba. Decía que Castro aseguraba tener información fidedigna de que los norteamericanos se estaban preparando para atacar a Cuba dentro de unas pocas horas. Nuestros propios órganos de inteligencia nos informaron que probablemente la invasión fuera inevitable, a no ser que llegáramos a un rápido acuerdo con el Presidente”.

Se le atribuye además haber agregado:

“Castro sugirió que, con el fin de evitar que nuestros misiles nucleares fueran destruidos, debíamos lanzar un golpe preventivo contra Estados Unidos”.

**/Nota: los subrayados y negritas son del autor/.**

Antes de analizar los textos español y ruso de la primera carta resulta de especial interés conocer el testimonio de Alexander Ivánovich Alexéiev, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Moscú en la Habana, protagonista de primera línea en aquellos acontecimientos: fue él a quien el Jefe de la Revolución le dictara personalmente el controvertido mensaje del 26 de octubre.

Según Alexander I. Alexéiev (9):

“...la noche del 26 para el 27 de octubre Fidel Castro visitó nuestra embajada y dictó el texto de una carta para que se le hiciera llegar a N.S. Jruschov. En la misma se abordaba cuán tensa se había tornado la situación y la posibilidad de un ataque /нападение/ estadounidense (invasión /вторжение/ o bombardeos /бомбёжки/) a Cuba en las próximas 24 – 72 horas. Fidel alertaba a Jruschov sobre la perversidad de los americanos y lo convocaba a tomar todas las contramedidas imprescindibles, aunque en honor a la verdad, sin llegar a concretarlas. Estando todavía Fidel en la embajada, envié un breve cifrado en el que informaba sobre la posibilidad del ataque /нападение/ a Cuba. Unas horas antes nuestros militares habían cursado un telegrama a Moscú en los mismos términos preocupantes. La carta de Fidel salió para Moscú más tarde, una vez que se tradujo al ruso, y no fue hasta la mañana del 28 que llegó a manos de la dirección soviética, cuando ya había sido adoptada la decisión sobre la retirada de los proyectiles. (Se sabe también, que lo que llegó por vía telefónica del Ministerio de Asuntos Exteriores de la URSS a la secretaria de Jruschov no fue el texto íntegro del mensaje sino un resumen, motivo por el cual se pudieron producir imprecisiones).

“Este mensaje generó serias incomprendiones ya que N.S Jruschov en una de sus cartas reconvino a Fidel por haberle supuestamente sugerido que asestara un golpe nuclear preventivo contra el enemigo. La carta de Fidel fue dada a conocer por la prensa cubana y de ella no se infiere semejante conclusión.

“Fidel admite que el malentendido se deba a inexactitud de la traducción o a que yo no lo haya interpretado a él correctamente. Quisiera hacer constar con absoluta responsabilidad que la culpa no es nuestra. La traducción de la carta que dictó fue hecha por otros funcionarios de la embajada que conocían bien el español, y el texto publicado por “*Granma*” es idéntico al de nuestra traducción. Por lo que se puede concluir que los reproches de Jruschov carecen de fundamento. En el mensaje no se hacen semejantes afirmaciones. Todo puede haberse debido al extraordinario estrés al que estaba sometida la dirección soviética y al involuntario deseo de justificar la peliaguda decisión de retirar los proyectiles sin el consentimiento de la dirección cubana...

“Reitero que Fidel entonces no instó a que asestáramos un golpe nuclear preventivo, sino que se limitó a alertar que los estadounidenses, concedores de nuestro apego al principio de no ser los primeros en usar las armas nucleares, podían emprender cualquier aventura, incluido un golpe nuclear. Por lo demás, el bombardeo /бомбардировка/ de los objetivos nucleares soviéticos hubiese sido de por sí equivalente a un golpe nuclear. A mi juicio, Fidel no estaba pensando en un golpe

nuclear preventivo, sino en la necesidad de advertirles a los americanos que nuestro respeto al principio de no ser los primeros en utilizar las armas nucleares no debía ser tomado como una garantía que los preservaría de la represalia. El reproche de Jruschov a Fidel es además impropio porque la operación que habíamos emprendido al trasladar los proyectiles a Cuba perseguía el objetivo de intimidar a los americanos, disuadirlos de emprender acciones militares, no de emplear los cohetes”.

Desde la primera lectura, en la versión rusa del mensaje se aprecia un excesivo apego a las formas del español en franco detrimento de las normas de la lengua meta, lo que contribuye, además, a la encalladura de matices que no llegan al lector ruso, o, lo que es peor, a serias distorsiones del sentido.

El análisis detallado -numérico- del texto resultante en ruso de la traducción del primer mensaje permite constatar que:

- Su repertorio total abarca 214 unidades (frente a 198 presentes en el original español). Para más precisiones ver los Anexos 1 y 2, los cuales incluyen además la frecuencia de uso.
- Su volumen constituye el 85 % del original, lo que es congruente con el coeficiente empírico de conversión comúnmente utilizado para calcular el volumen de traducciones del español al ruso: reducción del orden del 15-20 %.

En el editorial del diario “Granma” (10) se señala que, supuestamente, al abordarse el asunto durante la visita de Fidel a la URSS en 1963:

“...Jruschov...argumenta para sostener su tesis, que en ese texto aparecen las palabras “guerra” y “golpe”.

“La palabra “guerra” no aparece por cierto en el mensaje cubano, aunque sí la palabra “golpe”...”

En la versión rusa del mensaje por cierto tampoco aparece la palabra “guerra” («война»), aunque sí la palabra “golpe” («удар») en una sola ocasión, al igual que en el original.

Detengámonos en el texto de ambos documentos en paralelo con el objetivo de verificar la fidelidad en la reexpresión del sentido: **el equilibrio que se logra entre lo que dice el original y lo que efectivamente llega y entiende el destinatario de la traducción.**

## I

Del análisis de la situación y de los informes que obran en nuestro poder considero que la **agresión** es casi inminente dentro de las próximas 24 ó 72 horas.

.....  
Анализируя создавшуюся обстановку и имеющуюся в нашем распоряжении информацию, считаю, что почти неминуема **агрессия** в ближайшие 24 – 72 часа.

Se transmite adecuadamente el sentido del original. Como equivalente del término “agresión” se eligió la opción “агрессия”.

## II

Hay dos variantes posibles: la primera y más probable es el **ataque aéreo** contra determinados objetivos con el fin limitado de destruirlos; la segunda, menos probable, aunque posible, es la **invasión**. Entiendo que la realización de esta variante exigiría gran cantidad de fuerzas y es además **la forma más repulsiva** de agresión, lo que puede inhibirlos.

.....  
1. Наиболее вероятным является **атака с воздуха** по определённым объектам, имея целью только их разрушение.

2. Менее вероятными, хотя и возможным является **прямое вторжение в страну**. Думаю, что осуществление этого варианта потребует большого количества сил и это может сдержать агрессора и, кроме того, такая агрессия была бы встречена мировым общественным мнением **с негодованием**.  
/"Entiendo que la realización de esta variante exigiría gran cantidad de fuerzas, lo que puede inhibirlos, y además, esta agresión sería recibida con gran indignación por parte de la opinión pública mundial"/\*.

Se modifica la estructura composicional del original: se elimina la primera oración y se pasa directamente a la enumeración de las posibles variantes de agresión.

Como equivalente de los términos “**ataque aéreo**” e “**invasión**” se eligen las opciones “**атака с воздуха**” y “**прямое вторжение в страну**” /“**invasión directa del país**”/, innecesariamente especificativo este último.

Hasta aquí se transmite adecuadamente el sentido del original. No ocurre así a partir de “**Entiendo que la realización de esta variante exigiría gran cantidad de fuerzas...**”, ya que en el original se califican de inhibitorios los dos factores, no uno solamente.

Por otra parte, la imagen de *indignación con que la opinión pública recibiría la agresión* no está presente en el original, el cual es mucho más categórico al calificar la invasión como la forma más repulsiva de agresión. “**Негодование**”/ “**indignación**”/ se queda expresivamente muy por debajo de “**repulsivo**” /“**мерзкий, отвратительный**”/. La “**repulsa**” implica la condena enérgica a una conducta o una acción.

### III

Puede estar seguro que resistiremos firme y decididamente el ataque sea cual fuere.

.....

Может быть, вы уверены в том, что мы твёрдо и решительно будем сопротивляться, какой бы ни была агрессия.

/"Tal vez / Quizá/ Usted esté seguro que resistiremos firme y decididamente la agresión sea cual fuere"/.

Se traicionó por completo el sentido del original: la traducción no dice lo que dice el original. Una afirmación categórica en español perdió toda su seguridad o certeza manifiesta, quedando convertida en ruso en una expresión débil, pálida y dubitativa.

La equivalencia establecida hasta este momento del mensaje entre “agresión” y “агрессия” se modifica. Como equivalente para el término “ataque”, se eligió también la opción “агрессия”.

### IV

El estado moral del pueblo cubano es sumamente alto y se enfrentará al agresor heroicamente.

.....

Моральный дух кубинского народа исключительно высокий и он героически встретит /recibirá/ агрессора.

Aunque en términos generales se transmite el sentido del original, la elección de «встретит» /recibirá/ como equivalente de “enfrentará”, no parece ser la opción más adecuada por cuanto no refleja de manera expresa el sentido de “*hacer frente al enemigo*”, “*hacer cara a un peligro*” inherentes al verbo español. Tal vez el enunciado ruso hubiese estado más cerca del original de haber utilizado «дать отпор/ оказать сопротивление/ агрессору». Como equivalente del término “agresor” se elige la opción “агрессор”.

### V

Deseo en estos instantes expresarle en palabras muy breves una opinión personal.

.....  
Теперь я хотел бы в нескольких словах выразить моё сугубо личное мнение по поводу происходящих событий.

Se transmite adecuadamente el sentido del original.

## VI

Si tiene lugar la segunda variante y los imperialistas **invaden a Cuba** con el fin de ocuparla, el peligro que tal política agresiva entraña para la humanidad es tan grande que después de ese hecho la Unión Soviética no debe permitir jamás las circunstancias en las cuales los imperialistas pudieran descargar contra ella el primer golpe nuclear.

.....  
.....

Если произойдёт агрессия по второму варианту и империалисты **нападут на Кубу** с целью её оккупации, то опасность, таящаяся в такой агрессивной политике, будет настолько велика для всего человечества, что Советский Союз после этого ни при каких обстоятельствах не должен будет допустить создания таких условий, чтобы империалисты первыми нанесли по СССР атомный удар.

Como equivalente de los términos “**invadir**” y “**golpe nuclear**” se eligen las opciones “**нападать**” /”**atacar**”/ y “**атомный удар**”. Aunque en términos generales se transmite el sentido del original, en el primer caso hubiese sido más apropiado haber elegido la opción ya establecida desde el segundo párrafo del mensaje con el término «**вторжение (в страну)/ вторгаться-вторгнуться**» /”**invasión/ invadir**”.

## VII

Le digo esto, porque creo que la agresividad de los imperialistas se hace sumamente peligrosa y si ellos llegan a realizar un hecho tan brutal y violador de la Ley y la moral universal, como **invadir a Cuba**, ese **sería el momento de eliminar** para siempre semejante peligro, en acto de la más legítima defensa, por dura y terrible que fuese la solución, porque no habría otra.

.....  
Я говорю это, так как думаю, что агрессивность империалистов приобретает крайнюю опасность. Если они **осуществят нападение на Кубу** /“**Si ellos atacan/ realizan un ataque/ a Cuba...**” /– этот варварский незаконный и аморальный акт, то в этих условиях момент был бы подходящим, чтобы используя законное право на самооборону, **подумать о ликвидации** /“**de pensar en eliminar**” навсегда подобной опасности. Как ни было тяжело и ужасно это решение, но другого выхода по моему мнению, нет.

Se modifica la estructura composicional del original: se independiza la primera oración.

«Если они **осуществят нападение на Кубу**» /“**Si ellos atacan /realizan un ataque/ a Cuba...**” / es, a mi juicio, un error importante. De nuevo se traiciona el sentido del original: **la traducción dice lo que no dice el original**. De hecho, se desvirtúa el sentido explícito del original en el que sí se ha establecido muy claramente que esta opinión personal se refiere a la situación en que el país fuese “**invadido**”, es decir, “**ocupado**”, no simplemente “**atacado**”. Se perdió aquí la distinción definida muy claramente en el segundo párrafo de la carta y reafirmada en el sexto párrafo sobre las dos posibles variantes de agresión: “**ataque aéreo**” (*con objetivos limitados*) o “**invasión**” (*con el objetivo de ocupar el país*). Del texto original se infiere que Fidel, como apunta el editorial de “*Granma*” (11), se abstiene de sugerir, en caso de que Estados Unidos se limitara a un golpe aéreo, que hubiera una respuesta militar soviética. A mi modo de ver, en evitación de ambigüedades más que indeseables en un texto de este tipo, aquí hubiese sido imprescindible haber elegido la opción -ya establecida desde el segundo párrafo del mensaje- del término «**вторжение (в страну)/ вторгаться-вторгнуться**» /“**invasión/ invadir**”/.

Por otra parte, “**подумать о ликвидации**” /“**de pensar (meditar/ reflexionar) en eliminar**” por su laxitud y carga de dubitación dista mucho de la firmeza y resolución que expresa el original.

## VIII

Influye en esta opinión ver cómo se desarrolla esta política agresiva, como los imperialistas a despecho de la opinión mundial, por encima de los principios y el derecho, bloquean los mares, violan nuestro espacio aéreo y **preparan la invasión**, mientras por otra parte hace fracasar toda posibilidad de negociación, a pesar de que saben la gravedad del problema.

.....  
Это моё мнение вызвано развитием той агрессивной политики, когда империалисты не взируют ни на общественное мнение, ни на какие принципы и право: блокируют моря, нарушают воздушное пространство и **готовят нападение** /*preparan el ataque*/ и с другой стороны срывают всякую возможность переговоров, несмотря на то, что им известна серьёзность последствий.

Aunque en términos generales se transmite el sentido del original, se reitera el ya apuntado error de no distinguir con precisión, como sí se hace rigurosamente en el original, entre «нападение» («атака») /*ataque*/ y «вторжение» /*invasión*/. Aquí, a mi juicio, hubiese sido mucho más fiel la traducción de haberse utilizado el término «готовятся к вторжению» /*preparan la invasión/ se preparan para invadir*/.

## IX

Usted ha sido y es un incansable defensor de la paz, comprendo cuán amargas han de ser estas horas, cuando los resultados de sus esfuerzos sobrehumanos son amenazados tan seriamente. Hasta el último momento, no obstante, mantendremos la esperanza de que la paz se salve y estamos dispuestos a contribuir con lo que esté a nuestro alcance. Pero al mismo tiempo, nos disponemos con serenidad a enfrentar una situación que vemos muy real y muy próxima.

.....  
Вы были и остаётесь неутомимым защитником мира, и я понимаю, насколько горьки эти часы, когда плоды Ваших сверхчеловеческих усилий в борьбе за мир подвергаются серьёзной угрозе. Однако до последней минуты мы будем надеяться на то, что мир будет сохранён и мы сделаем для этого всё возможное, что будет в наших силах, но в то же время мы реально оцениваем обстановку и **готовы решимости**\* встретить любое испытание /*... pero al mismo tiempo valoramos de manera realista la situación y “estamos decididos” a encarar cualquier prueba*/.

\* Así aparece en la fuente

Se altera la estructura composicional del original: la última oración se une a la inmediata anterior del párrafo con lo que pierde su independencia y su especificidad de ser la última idea del mensaje -el próximo párrafo es ya la despedida-. Aunque pudiera parecer que dice lo que se enuncia en español, en realidad solo alcanza a reexpresar de manera muy aproximada toda la intensidad vehiculada en el original.

X

Le expreso una vez más la gratitud infinita y el reconocimiento de nuestro pueblo al pueblo soviético que tan generoso y fraternal ha sido con nosotros, y nuestra profunda gratitud y admiración a Usted, así como el deseo de éxito en la enorme tarea y graves responsabilidades que tiene en sus manos.

Выражаю ещё раз бесконечную благодарность и признательность всего нашего народа советскому народу, который был так по-братски щедр по отношению к нам. Выражаем также восхищение и глубокую благодарность лично Вам и желаем успехов в Вашем огромном и ответственном деле.

Se transmite adecuadamente el sentido del original.

Como resultado del estudio, al margen de las imprecisiones en la traducción ya expuestas, en mi apreciación sería válido concluir con respecto al asunto medular de la supuesta “sugerencia de un golpe preventivo” que:

- El análisis del texto español no ofrece margen a la confusión: del llamado de alerta de Fidel para que la URSS no se dejara propinar un primer golpe nuclear, no se deriva la inferencia de que se aconsejara un ataque coheteril nuclear preventivo sin condicionantes y con absoluta inmediatez contra los Estados Unidos.
- La alternativa de un golpe nuclear aparece en el texto original en un entorno inequívoco y con una condicionante *sine qua non*: “**Si** tiene lugar la segunda variante y los imperialistas **invaden a Cuba** con el fin de ocuparla,..., “...**si** ellos llegan a realizar un hecho tan brutal y violador de la Ley y la moral universal, como **invadir a Cuba**,...”.
- El análisis del texto ruso pone de manifiesto inconsecuencia en la traducción de los términos: “**invasión**” e “**invadir**”. Si bien en el segundo párrafo se emplea adecuadamente la equivalencia “**invasión**” / «вторжение», en los párrafos sexto, séptimo y octavo “**invadir**” e “**invasión**” son inexplicablemente -al menos para mí- traducidas como «напасть» y «нападение», lo que distorsiona seriamente el sentido vehiculado en el original

## BIBLIOGRAFÍA:

- 1.- “*Granma*”  
Viernes 23 de noviembre de 1990, p. 5
- 2.- Mikoyán, Sergó Anastásovich  
“*Anatomía de la Crisis del Caribe*”  
Editorial “ACADEMIA”, Moscú, 2006  
p.p. 857-873 (en ruso)
- 3.- “*Granma*”  
Viernes 23 de noviembre de 1990, p. 5
- 4-5.- “*Granma*”  
Viernes 23 de noviembre de 1990, p. 4
- 6.- “*Los apuntes del Embajador*”  
Alexéiev, Alexánder Ivánovich  
Tomado de:  
“*La operación estratégica “Anádyr”. Así fueron las cosas.*”  
MOOVIK, Moscú, 2002, p. 74 (en ruso)  
**NOTA: Todas las citas de esta obra fueron traducidas al español por el autor.**
- 7.- “*Granma*”  
Viernes 23 de noviembre de 1990, p. 5
- 8-9-10-11.- “*Granma*”  
Viernes 23 de noviembre de 1990, p. 4

## ANEXO 1

### TEXTO DEL MENSAJE ORIGINAL CURSADO POR FIDEL A JRUSHOV LA NOCHE-MADRUGADA DEL 26-27 DE OCTUBRE Y DE SU TRADUCCIÓN AL RUSO

(EN AMBOS CASOS SE TRATA DE COPIA FIEL DEL TEXTO PUBLICADO POR LAS FUENTES CITADAS)

<p>La Habana, 26 de Octubre. 1962</p> <p>Querido compañero Jruschov:</p> <p>I (29) Del análisis de la situación y de los informes que obran en nuestro poder considero que la agresión es casi inminente dentro de las próximas 24 ó 72 horas.</p> <p>II (56) Hay dos variantes posibles: la primera y más probable es el ataque aéreo contra determinados objetivos con el fin limitado de destruirlos; la segunda, menos probable, aunque posible, es la invasión. Entiendo que la realización de esta variante exigiría gran cantidad de fuerzas y es además la forma más repulsiva de agresión, lo que puede inhibirlos.</p> <p>III (13) Puede estar seguro que resistiremos firme y decididamente el ataque sea cual fuere.</p> <p>IV (15) El estado moral del pueblo cubano es sumamente alto y se enfrentará al agresor heroicamente.</p>	<p>Дорогой товарищ ХРУЩЁВ!</p> <p>(19) Анализируя создавшуюся обстановку и имеющуюся в нашем распоряжении информацию, считаю, что почти неминуема агрессия в ближайшие 24 – 72 часа.</p> <p>(51) 1.Наиболее вероятным является атака с воздуха по определённым объектам, имея целью только их разрушение. 2.Менее вероятными, хотя и возможным является прямое вторжение в страну. Думаю, что осуществление этого варианта потребует большого количества сил и это может сдержать агрессора и, кроме того, такая агрессия была бы встречена мировым общественным мнением с негодованием.</p> <p>(18) Может быть, вы уверены в том, что мы твёрдо и решительно будем сопротивляться, какой бы ни была агрессия.</p> <p>(11) Моральный дух кубинского народа исключительно высокий и он героически встретит агрессора.</p>
--	--

V (12)

Deseo en estos instantes expresarle en palabras muy breves una opinión personal.

VI (57)

Si tiene lugar la segunda variante y los imperialistas invaden a Cuba con el fin de ocuparla, el peligro que tal política agresiva entraña para la humanidad es tan grande que después de ese hecho la Unión Soviética no debe permitir jamás las circunstancias en las cuales los imperialistas pudieran descargar contra ella el primer golpe nuclear.

VII (67)

Le digo esto, porque creo que la agresividad de los imperialistas se hace sumamente peligrosa y si ellos llegan a realizar un hecho tan brutal y violador de la Ley y la moral universal, como invadir a Cuba, ese sería el momento de eliminar para siempre semejante peligro, en acto de la más legítima defensa, por dura y terrible que fuese la solución, porque no habría otra.

VIII (58)

Influye en esta opinión ver cómo se desarrolla esta política agresiva, como los imperialistas a despecho de la opinión mundial, por encima de los principios y el derecho, bloquean los mares, violan nuestro espacio aéreo y preparan la invasión, mientras por otra parte hace fracasar toda posibilidad de negociación, a pesar de que saben la gravedad del problema.

(16)

Теперь я хотел бы в нескольких словах выразить моё сугубо личное мнение по поводу происходящих событий.

(52)

Если произойдёт агрессия по второму варианту и империалисты нападут на Кубу с целью её оккупации, то опасность, таящаяся в такой агрессивной политике, будет настолько велика для всего человечества, что Советский Союз после этого ни при каких обстоятельствах не должен будет допустить создания таких условий, чтобы империалисты первыми нанесли по СССР атомный удар.

(60)

Я говорю это, так как думаю, что агрессивность империалистов приобретает крайнюю опасность. Если они осуществят нападение на Кубу – этот варварский незаконный и аморальный акт, то в этих условиях момент был бы подходящим, чтобы используя законное право на самооборону, подумать о ликвидации навсегда подобной опасности. Как ни было тяжело и ужасно это решение, но другого выхода по моему мнению, нет.

(46)

Это моё мнение вызвано развитием той агрессивной политики, когда империалисты не взируют ни на общественное мнение, ни на какие принципы и право: блокируют моря, нарушают воздушное пространство и готовят нападение и с другой стороны срывают всякую возможность переговоров, несмотря на то, что им известна серьёзность последствий.

<p>IX (76)  Usted ha sido y es un incansable defensor de la paz, comprendo cuán amargas han de ser estas horas, cuando los resultados de sus esfuerzos sobrehumanos son amenazados tan seriamente. Hasta el último momento, no obstante, mantendremos la esperanza de que la paz se salve y estamos dispuestos a contribuir con lo que esté a nuestro alcance. Pero al mismo tiempo, nos disponemos con serenidad a enfrentar una situación que vemos muy real y muy próxima.</p> <p>X (51)  Le expreso una vez más la gratitud infinita y el reconocimiento de nuestro pueblo al pueblo soviético que tan generoso y fraternal ha sido con nosotros, y nuestra profunda gratitud y admiración a Usted, así como el deseo de éxito en la enorme tarea y graves responsabilidades que tiene sus manos.</p> <p>Fraternalmente,  Fidel Castro</p> <p>441 – 100 %</p>	<p>(67)  Вы были и остаётесь неутомимым защитником мира , и я понимаю, насколько горьки эти часы, когда плоды Ваших сверхчеловеческих усилий в борьбе за мир подвергаются серьёзной угрозе.</p> <p>Однако до последней минуты мы будем надеяться на то, что мир будет сохранён и мы сделаем для этого всё возможное, что будет в наших силах, но в то же время мы реально оцениваем обстановку и <u>готовы решимости</u>* встретить любое испытание.</p> <p><i>*Así aparece en la fuente rusa</i></p> <p>(38)  Выражаю ещё раз бесконечную благодарность и признательность всего нашего народа советскому народу, который был так по-братски щедр по отношению к нам. Выражаем также восхищение и глубокую благодарность лично Вам и желаем успехов в Вашем огромном и ответственном деле.</p> <p>* En la fuente rusa no aparecen la despedida ni el pie de firma.</p> <p>378 – 86 %</p>
---	--

## ANEXO 2

### REPERTORIO LÉXICO DEL ORIGINAL DE LA PRIMERA CARTA Y SU FRECUENCIA DE USO (198 UNIDADES)

- |                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| 1. a /12/          | 33. de /26/            |
| 2. aéreo /2/       | 34. deber /1/          |
| 3. acto /2/        | 35. decididamente 1/   |
| 4. además /1/      | 36. decir /1/          |
| 5. admiración /1/  | 37. defensa /1/        |
| 6. agresión /2/    | 38. defensor /1/       |
| 7. agresivo /1/    | 39. dentro /1/         |
| 8. agresividad /1/ | 40. desarrollar /1/    |
| 9. agresor /1/     | 41. descargar /1/      |
| 10. alcance /1/    | 42. desear /1/         |
| 11. amargo /1/     | 43. deseo /1/          |
| 12. amenazado /1/  | 44. despecho /1/       |
| 13. así /1/        | 45. después /1/        |
| 14. aunque /1/     | 46. destruir /1/       |
| 15. ataque /2/     | 47. derecho /1/        |
|                    | 48. determinado /1/    |
| 16. bloquear /1/   | 49. dispuesto /1/      |
| 17. breve /1/      | 50. disponerse /1/     |
| 18. brutal /1/     | 51. duro /1/           |
|                    |                        |
| 19. cantidad /1/   | 52. el /55/            |
| 20. casi /1/       | 53. eliminar /1/       |
| 21. como /4/       | 54. ella /1/           |
| 22. compañero /1/  | 55. ellos /1/          |
| 23. comprender /1/ | 56. en /8/             |
| 24. con /5/        | 57. encima /1/         |
| 25. considerar /1/ | 58. enemigo /1/        |
| 26. contra //2/    | 59. enfrentar (se) /2/ |
| 27. contribuir /1/ | 60. enorme /1/         |
| 28. creer /1/      | 61. entrañar /1/       |
| 29. cual /2/       | 62. ese /2/            |
| 30. cuan /1/       | 63. esfuerzo /1/       |
| 31. cuando /1/     | 64. espacio /1/        |
| 32. cubano /1/     | 65. esperanza /1/      |
|                    | 66. estado /1/         |

67. estar /3/  
68. este /6/  
69. exigir /1/  
70. éxito /1/  
71. expresar /2/  
  
72. fin /2/  
73. firme /1/  
74. forma /1/  
75. fracasar /1/  
76. fraternal /1/  
77. fraternalmente /1/  
78. fuerza /1/  
  
79. generoso /1/  
80. golpe /1/  
81. gran /1/  
82. grande /1/  
83. grave /1/  
84. gravedad /1/  
85. gratitud /2/  
  
86. haber /2/  
87. hacer (se) /2/  
88. hasta /1/  
89. hecho /2/  
90. hermandad /1/  
91. heroicamente /1/  
92. hora /1/  
  
93. imperialista /4/  
94. incansable /1/  
95. infinito /1/  
96. influir /1/  
97. informe /1/ /  
98. inhibir /1/  
99. inminente /1/  
100. instante /1/  
101. invadir /2/  
102. invasión /2/  
  
103. jamás /1/  
  
104. legítimo /1/  
105. ley /1/  
106. limitado /1/  
107. llegar /1/  
108. lugar /1/  
  
109. mano /1/  
110. mantener /1/  
111. mar /1/  
112. más /4/  
113. menos /1/  
114. mientras /1/  
115. mismo /1/  
116. momento /2/  
117. moral /2/  
118. mundial /1/  
119. muy /3/  
  
120. negociación /1/  
121. no /2/  
122. no obstante /1/  
123. nosotros /2/  
124. nuclear /1/  
125. nuestro /5/  
  
126. o /1/  
127. objetivo /1/  
128. obrar /1/  
129. ocupar /1/  
130. opinión /3/  
131. otro /2/  
  
132. palabra /1/  
133. para /2/  
134. parte /1/  
135. paz /2/  
136. peligro /2/  
137. peligroso /1/  
138. permitir /1/  
139. pero /1/  
140. personal /1/  
141. pesar /1/  
142. poder /4/  
143. política /2/  
144. por /3/  
145. posibilidad /1/  
146. posible /2/  
147. porque /2/  
148. preparar /1/  
149. primero /2/  
150. principio /1/  
151. probable /1/  
152. problema /1/  
153. profundo /1/  
154. próximo /2/  
155. pueblo /3/

- |                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| 156. que /15/            | 179. su /2/        |
| 157. querido /1/         | 180. sumamente /2/ |
| 158. real /1/            | 181. tal /1/       |
| 159. realización /1/     | 182. tan /4/       |
| 160. realizar /1/        | 183. tarea /1/     |
| 161. reconocimiento /1/  | 184. tener /2/     |
| 162. repulsivo /1/       | 185. terrible /1/  |
| 163. resistir /1/        | 186. tiempo /1/    |
| 164. responsabilidad /1/ | 187. todo /1/      |
| 165. saber /1/           | 188. último /1/    |
| 166. salvarse /1/        | 189. un /5/        |
| 167. segundo /2/         | 190. unión /1/     |
| 168. seguro /1/          | 191. universal /1/ |
| 169. semejante /1/       | 192. usted /5/     |
| 170. ser /15/            | 193. variante /2/  |
| 171. serenidad /1/       | 194. ver /2/       |
| 172. seriamente /1/      | 195. vez /1/       |
| 173. si /2/              | 196. violador /1/  |
| 174. siempre /1/         | 197. violar /1/    |
| 175. situación /2/       | 198. y /20/        |
| 176. sobrehumano /1/     |                    |
| 177. solución /1/        |                    |
| 178. soviético /2/       |                    |

### ANEXO 3

#### **REPERTORIO LÉXICO DEL TEXTO RESULTANTE DE LA TRADUCCIÓN AL RUSO DE LA PRIMERA CARTA Y SU FRECUENCIA DE USO (214 UNIDADES)**

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1. агрессивность /1/ | 11. благодарность /2/ |
| 2. агрессивный /2/   | 12. ближайший /1/     |
| 3. агрессия /4/      | 13. блокировать /1/   |
| 4. агрессор /2/      | 14. большой /1/       |
| 5. акт /1/           | 15. борьба /1/        |
| 6. аморальный /1/    | 16. бы /4/            |
| 7. анализировать /1/ | 17. быть /12/         |
| 8. атака /1/         | 18. в /11/            |
| 9. атомный /1/       | 19. варварский /1/    |
| 10. бесконечный /1/  | 20. вариант /2/       |

21. ваш /2/  
22. великий /1/  
23. вероятный /1/  
24. весь /3/  
25. взирать /1/  
26. воздух /1/  
27. воздушный /1/  
28. возможность /1/  
29. возможность /2/  
30. восхищение /1/  
31. время /1/  
32. встретить /3/  
33. всякий /1/  
34. вторжение /1/  
35. второй /1/  
36. вы /3/  
37. вызвать /1/  
38. выражать /2/  
39. выразить /1/  
40. высокий /1/  
41. выход /1/  
  
42. героически /1/  
43. глубокий /1/  
44. говорить /1/  
45. готовить /1/  
46. готовый /1/  
47. горький /1/  
  
48. дело /1/  
49. для /2/  
50. до /1/  
51. должен /1/  
52. допустить /1/  
53. дорогой /1/  
54. другой /2/  
55. думать /2/  
56. дух /1/  
  
57. её /1/  
58. если /2/  
59. ещё /1/  
  
60. же /1/  
61. желать /1/  
  
62. за /1/  
63. законный /1/  
64. защитник /1/  
  
65. и /20/  
66. известный /1/  
67. империалист /4/  
68. иметь /2/  
69. информация /1/  
70. исключительно /1/  
71. использовать /1/  
72. их /1/  
  
73. к /1/  
74. какой /3/  
75. как ни /1/  
76. когда /2/  
77. количество /1/  
78. который /1/  
79. крайний /1/  
80. кубинский /1/  
81. кроме /1/  
  
82. ликвидация /1/  
83. лично /1/  
84. личный /1/  
85. любой /1/  
  
86. менее /1/  
87. минута /1/  
88. мир2 /3/  
89. мировой /1/  
90. мнение /4/  
91. мой /2/  
92. момент /1/  
93. моральный /1/  
94. море /1/  
95. мочь /1/  
96. мы /4/  
  
97. на /7/  
98. навсегда /1/  
99. надеяться /1/  
100. наиболее /1/  
101. нанести /1/  
102. нападение /2/  
103. напасть /1/  
104. народ /3/  
105. нарушать /1/  
106. насколько /1/  
107. настолько /1/  
108. наш /3/  
109. не /2/  
110. негодование /1/

111. незаконный /1/  
112. неминуемый /1/  
113. несколько /1/  
114. несмотря /1/  
115. нет /1/  
116. неутомимый /1/  
117. ни /4/  
118. но /2/  
  
119. о /1/  
120. объект /1/  
121. обстановка /1/  
122. обстоятельство /1/  
123. общественный /2/  
124. огромный /1/  
125. однако /1/  
126. оккупация /1/  
127. он /1/  
128. они /2/  
129. опасность /3/  
130. определённый /1/  
131. осуществить /1/  
132. осуществление /1/  
133. оставаться /1/  
134. ответственный /1/  
135. отношение /1/  
136. оценивать /1/  
  
137. первый /1/  
138. переговоры /1/  
139. плод /1/  
140. по /5/  
141. по-братски /1/  
142. повод /1/  
143. подвергаться /1/  
144. подобный /1/  
145. подумать /1/  
146. подумать /1/  
147. подходящий /1/  
148. политика /2/  
149. по-моему /1/  
150. понимать /1/  
151. после /1/  
152. последний /1/  
153. последствие /1/  
154. потребовать /1/  
  
156. раз /1/  
157. развитие /1/  
158. разрушение /1/  
  
159. распоряжение /1/  
160. реально /1/  
161. решение /1/  
162. решимость /1/  
163. решительно /1/  
  
164. с /4/  
165. самооборона /1/  
166. сверхчеловеческий /1/  
167. серьёзный /1/  
168. серьёзность /1/  
169. сделать /1/  
170. сдержать /1/  
171. сила /2/  
173. слово /1/  
174. событие /1/  
175. советский /3/  
176. создавать /1/  
177. создание /1/  
178. сопротивляться /1/  
179. сохранить /1/  
180. срывать /1/  
181. сторона /1/  
182. страна /1/  
183. сугубо /1/  
184. считать /1/  
  
185. так /1/  
186. также /1/  
187. так как /1/  
188. такой /2/  
189. таяться /1/  
190. твёрдо /1/  
191. теперь /1/  
192. товарищ /1/  
193. только /1/  
194. тот /6/  
195. тяжёлый /1/  
  
196. уверенный /1/  
197. угроза /1/  
198. удар /1/  
199. ужасный /1/  
200. усилие /1/  
201. условие /2/  
202. успех /1/  
  
203. хотеть /1/  
204. хотя /1/

205. цель /2/

206. час /2/

207. человечество /1/

208. что /8/

209. чтобы /2/

210. щедрый /1/

211. это /1/

212. этот /9/

213. я /3/

214. являться /2/

## ANEXO 4

### UNA POSIBLE TRADUCCIÓN AL RUSO DE LA PRIMERA CARTA

<p>La Habana, 26 de Octubre. 1962</p> <p>Querido compañero Jruschov:</p> <p>Del análisis de la situación y de los informes que obran en nuestro poder considero que la agresión es casi inminente dentro de las próximas 24 ó 72 horas.</p> <p>Hay dos variantes posibles: la primera y más probable es el ataque aéreo contra determinados objetivos con el fin limitado de destruirlos; la segunda, menos probable, aunque posible, es la invasión. Entiendo que la realización de esta variante exigiría gran cantidad de fuerzas y es además la forma más repulsiva de agresión, lo que puede inhibirlos.</p> <p>Puede estar seguro que resistiremos firme y decididamente el ataque sea cual fuere.</p> <p>El estado moral del pueblo cubano es sumamente alto y se enfrentará al agresor heroicamente.</p> <p>Deseo en estos instantes expresarle en palabras muy breves una opinión personal.</p> <p>Si tiene lugar la segunda variante y los imperialistas invaden a Cuba con el fin de ocuparla, el peligro que tal política agresiva entraña para la humanidad es tan</p>	<p>Гавана, 26-ое октября 1962-ого года</p> <p>Дорогой товарищ ХРУЩЁВ!</p> <p>Исходя из анализа сложившейся обстановки и имеющейся в нашем распоряжении информации, я считаю, что агрессия почти неизбежна в ближайшие 24 – 72 часа.</p> <p>Здесь возможны 2 варианта: первый, и наиболее вероятный, - налёт авиации против определённых объектов с ограниченной целью их уничтожения. Второй вариант, менее вероятный, но возможный - интервенция. Думаю, что осуществление этого варианта потребует значительных сил и, кроме того, это самая отвратительная форма агрессии, что может их сдержать.</p> <p>Вы можете быть уверены в том, что мы твёрдо и решительно выдержим атаку, какой бы она и ни была.</p> <p>Боевой дух кубинского народа исключительно высок и он окажет агрессору героическое сопротивление.</p> <p>В такую минуту хотелось бы в нескольких словах поделиться с Вами собственным убеждением в связи с происходящими событиями.</p> <p>Если произойдёт агрессия по второму варианту и империалисты вторгнутся на Кубу с целью её оккупации, опасность такой агрессивной политики для всего человечества будет настолько велика, что Советский Союз ни в коем случае не должен допустить создания таких</p>
---	--

grande que después de ese hecho la Unión Soviética no debe permitir jamás las circunstancias en las cuales los imperialistas pudieran descargar contra ella el primer golpe nuclear.

Le digo esto, porque creo que la agresividad de los imperialistas se hace sumamente peligrosa y si ellos llegan a realizar un hecho tan brutal y violador de la Ley y la moral universal, como invadir a Cuba, ese sería el momento de eliminar para siempre semejante peligro, en acto de la más legítima defensa, por dura y terrible que fuese la solución, porque no habría otra.

Influye en esta opinión ver cómo se desarrolla esta política agresiva, como los imperialistas a despecho de la opinión mundial, por encima de los principios y el derecho, bloquean los mares, violan nuestro espacio aéreo y preparan la invasión, mientras por otra parte hace fracasar toda posibilidad de negociación, a pesar de que saben la gravedad del problema.

Usted ha sido y es un incansable defensor de la paz, comprendo cuán amargas han de ser estas horas, cuando los resultados de sus esfuerzos sobrehumanos son amenazados tan seriamente. Hasta el último momento, no obstante, mantendremos la esperanza de que la paz se salve y estamos dispuestos a contribuir con lo que esté a nuestro alcance. Pero al mismo tiempo, nos disponemos con serenidad a enfrentar una situación que vemos muy real y muy próxima.

условий, при которых империалисты могли бы первыми нанести по СССР атомный удар.

Я с Вами так говорю, потому что я убеждён в том, что агрессивность империалистов приобретает крайнюю опасность. Если они решатся на такое грубое нарушение международного права и попрание общечеловеческой морали как вторжение на Кубу, то это станет именно тем рубежом, когда нужно будет покончить навсегда с такой угрозой, используя законное право на самообрану, каким бы тяжким и страшным ни был такой шаг. По моему мнению, нет другого выхода.

Повлияло на моё мнение и тот факт, как на наших глазах проводится эта агрессивная политика: империалисты вопреки общественному мнению, принципам и нормам права блокируют моря, нарушают наше воздушное пространство и готовятся к вторжению. Одновременно они срывают всякую возможность переговоров, несмотря на то, что осознают опасность ситуации.

Вы были и остаётесь неустанным борцом за мир, и я понимаю, какими горькими должны быть для Вас эти часы, когда плоды Ваших нечеловеческих усилий подвергаются столь серьёзной угрозе. Однако, до последней минуты мы будем надеяться, что удастся сохранить мир и ради этого мы готовы сделать всё, что будет в наших силах. Но в то же время мы полны решимости хладнокровно **противостоять/ встать напротив** ситуации, которую мы оцениваем как реальную и быстро надвигающуюся.

Я ещё раз выражаю Вам бесконечную благодарность и признательность всего нашего народа советскому народу, который проявляет к нам великодушие и братские чувства. Выражаем также

<p>Le expreso una vez más la gratitud infinita y el reconocimiento de nuestro pueblo al pueblo soviético que tan generoso y fraternal ha sido con nosotros, y nuestra profunda gratitud y admiración a Usted, así como el deseo de éxito en la enorme tarea y graves responsabilidades que tiene sus manos.</p> <p>Fraternalmente, Fidel Castro</p>	<p>восхищение и глубокую благодарность лично Вам и желаем успехов в огромном и ответственном деле, которое на Вас возложено.</p> <p>С братским приветом, Фидель Кастро</p>
---	--